Porównanie tłumaczeń Marka 6:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś zobaczywszy Go chodzącego na morzu uważali zjawa być i zakrzyknęli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni jednak, gdy Go zobaczyli idącego po morzu, pomyśleli, że to zjawa,\* i krzyknęli;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś zobaczywszy go na morzu chodzącego pomyśleli, że zjawą jest, i zakrzyknęli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś zobaczywszy Go chodzącego na morzu uważali zjawa być i zakrzyknęli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak, gdy Go zobaczyli idącego po wodzie, pomyśleli, że to zjawa, i krzyknęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni, ujrzawszy go chodzącego po morzu, myśleli, że to zjawa, i krzyknęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni ujrzawszy go chodzącego po morzu, mniemali, żeby była obłuda, i krzyknęli: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aoni skoro ujźrzeli go chodzącego po morzu, mniemali, żeby była obłuda, i zakrzyknęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś, gdy Go ujrzeli kroczącego po jeziorze, myśleli, że to zjawa, i zaczęli krzyczeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale oni, ujrzawszy go, chodzącego po morzu, mniemali, że to zjawa, i krzyknęli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz oni, gdy Go spostrzegli idącego po jeziorze, pomyśleli, że to zjawa, i zaczęli krzyczeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni, gdy Go zobaczyli idącego po jeziorze, myśleli, że to zjawa, i zaczęli krzyczeć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni, widząc Go idącego po jeziorze, uznali, że to jest zjawa, i zaczęli krzyczeć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciał ich minąć, ale gdy zobaczyli, że chodzi po jeziorze, myśleli, że to zjawa i zaczęli krzyczeć, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś, ujrzawszy Go, idącego po falach, myśleli, że to zjawa, i krzyknęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж, побачивши, що він іде морем, подумали, що це привид, і закричали; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś ujrzawszy go na wierzchu morza depczącego wkoło powzięli mniemanie że zjawisko powstałe w wyobraźni jest, i krzyknęli w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni, gdy go ujrzeli przechadzającego się po morzu, sądzili, że jest ułudą i zakrzyknęli; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale kiedy zobaczyli, jak idzie po jeziorze, sądzili, że to duch, i krzyknęli przeraźliwie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy go chodzącego po morzu, pomyśleli: ”To jakaś zjawa!” i krzyknęli głośno. |

1. 1) <x>490 24:37</x> [↑](#footnote-ref-2)